

Katarina Gubrinski Takač versei

Mjehurić

Vjetar ukrao
mjehur od sapunice.
Kolika šteta!

Buborék

Szél ellopta a
szappanbuborékomat.
Minő veszteség!

Prvi žuti list

Na rascvjetanu
djetelinu, pao je
prvi žuti list.

Az első sárga levél

Az első sárga
levél esett virágzó,
zöld lucernára.

Dugi dan

Među dva brda
Sunce se ugnjezdilo,
neće da zađe.

Egy hosszú nap

Két domb közé a
Nap befészkelődött, nem
akar leszállni.

Ljeto

Vodoskok roji
kapljice, podmetnem dlan.
Odskočna daska.

Nyár

Szökőkút rajzik,
cseppek alatt tenyerem
ugródeszka lett.

Lijene sjenke

Kasno popodne.
Duž parka se protežu
lijene sjenke.

Lusta árnyékok

Késő délután.
Parkon át nyújtóznak a
lusta árnyékok.

Igra valova

Djeca-valovi
igraju se blistavim
kamenčićima.

Hullámok játéka

Gyermek-hullámok
játszadoznak csillogó
kis kavicsokkal.

Ljetna večer

Ležim na dlanu doma
iznad lastina stana,
samoćom obvijena,
zvijezdama prikovana.

Ipak tek sad poleti
slobodna mašta moja.
U plavoj travi cvrčci
ne štede glazbala svoja.

Nyári este

Otthonom tenyerén fekszem
fecskék fölé emeltem,
magányba bugyoláltan,
csillaggal leszögeltlen.

És mégis, képzeletem
szabadságát most éli.
Kék fűben a sok tücsök
hangszerét nem kíméli.

A szerző fordításai